

Experts reclamen que l'estàndard de la llengua incloga terminologia de les variants - Levante - 24/11/2017

Experts reclamen que l'estàndard de la llengua incloga terminologia de les variants

► ESPECIALISTES DE TOT L'ESTAT REFLEXIONEN A CASTELLÓ EN UNES JORNADES ORGANITZADES PER L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA

XAVI PRATS CASTELLÓ

■ Els experts en terminologia que desenvolupen la seua tasca per a les institucions normatives de la llengua catalana mostraren ahir en unes jornades en la Universitat Jaume I la importància de defensar la diversitat de la mateixa, per tal de garantir-ne la unitat. En l'acte, organitzat conjuntament per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (AVL) i pel Centre Terminològic de Catalunya (Termcat), membres d'ambdues institucions coincidiren en assenyalar la importància de la cura de l'adaptació de les varietats a l'estàndard. De fet, el director del Termcat, Jordi Bover, va reflexionar en l'acte d'obertura de les jornades, junt al rector de l'UJI, Vicent Climent, i el president de l'AVL, Ramón Ferrer, que «si ho fan el castellà i l'anglès, nosaltres també ens en sortirem».

L'acte celebrat a Castelló va incidir sobre l'activitat terminològica com a base per a l'expansió de l'ús social de les llengües i en ell mostraren les seues experiències els diversos serveis de terminologia de les llengües de l'estat espanyol. En este sentit, pel que fa al valencià, es va destacar la línia de col·laboració encetada arran de la signatura del conveni entre el Termcat i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, signat al maig de 2016.

En essència, el que posaren a sobre de la taula els lingüistes reunits ahir a Castelló és la possibilitat de que fruit del treball conjunt en matèria terminològica, l'estàndard de la llengua pugui incorporar unitats terminològiques desenvolupades per institucions normatives de diferents àmbits geogràfics. En este sentit, el president de la Secció de Terminologia i Assessorament Lingüístic de l'AVL, Artur Ahuir, va insistir en la seua ponència en què «la terminologia no és procliu a la variació, però no es pot negar 'per se', a més d'afrontar el treball normatiu

Artur Ahuir: «La terminologia no és procliu a la variació, però no es pot negar 'per se'»



La presidenta de la Secció Filològica de l'IEC, Teresa Cabré, i el president de l'AVL, Ramón Ferrer. CARMÉ RIPOLLÉS

desde una perspectiva geolinguística.

Més enllà, Ahuir va insistir en considerar l'AVL com «un pont per a consolidar el treball del Termcat, però mantenint la convivència entre l'estàndard i la identitat» i va defensar que els treballs de pretensió unitària esdevenen en tot menys en unificadors.

Es este sentit, el president de la Secció de Terminologia de l'AVL

va indicar que «les necessitats que té el valencià no permet treballar d'esquena» i obrí la porta a que l'estàndard prenga manlleus dels dialectes i s'aturi l'oposició als geosinònims. «Hi ha que reconèixer la diversitat de la llengua per a defensar la unitat», conclougué Ahuir.

Generació de coneixement

En una primera ponència, la presidenta de la Secció Filològica de

l'Institut d'Estudis Catalans, Maria Teresa Cabré, després d'afirmar que «la col·laboració entre les institucions normatives és el camí», va glossar com es desenvolupa la terminologia en una societat com l'actual on la tecnologia, la informació i la seua transmissió tenen tanta importància. Cabré va apuntar que la terminologia dóna credibilitat en la transmissió d'ensenyament especialitzat i va assegurar que «una llengua que sigui apta per a tots els

usos necessita terminologia, i el fet de transmetre coneixement en una llengua, li dóna prestigi a la mateixa llengua». La que fou també directora del Termcat va insistir en la necessitat que té una llengua minoritzada de, per una banda, produir coneixement en la pròpia llengua i, per l'altra, desenvolupar un treball acurat de terminologia per tal que la incorporació de manlleus no sigui massiva ni inconscient i que no esdevingui un escenari de diglossia.

Per últim, Cabré va destacar que la terminologia treballa per a l'ús social de la llengua i va centrar el focus en la implantació. «El punt més important és la difusió», va manifestar. Així mateix, va apuntar que «una llengua que importa terminologia i que no produeix coneixement necessita arribar a temps per a avançar-se a l'raelament d'un terme fora» i va adelantar que l'IEC treballa en un projecte (Guaita) per a buscar els nous termes abans que s'implanten socialment.

La jornada conclougué amb les experiències de treball del propi Termcat, del Centro Vasco de Terminología y Lexicografía i del Servicio de Terminología de Galicia (Termigal), els representants dels quals aportaren les reflexions sobre les necessitats terminològiques d'una societat global i sobre el fet concret de l'activitat terminològica en la llengua gallega.

Una proposta de 187 termes de l'esport i de la cervesa

La secció de terminologia de l'AVL proposarà l'aprovació d'un vocabulari on la meitat dels termes són propis

X.PRATS CASTELLÓ

■ La Secció de Terminologia i Assessorament Lingüístic de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua proposarà al ple de la institució d'este mes de novembre un seguit d'unitats terminològiques que fan referència a la indústria de la cervesa i de l'esport, tal i com indicà ahir el president de la Secció, Artur Ahuir.

En este sentit, destaca, i així ho va fer el propi Ahuir, que de les

187 unitats terminològiques proposades, 99 provenen del treball previ fet pel Centre de Terminologia de Catalunya (Termcat) i d'altres 88 són conseqüència del buidatge de diverses fonts, com ara els serveis lingüístics de diverses universitats i el fons documental elaborat per la pròpia indústria cervesera en diversos contextos lingüístics.

A este respecte, Ahuir va descriure com un esport creat per un valencià s'ha convertit en una eina de normalització de la llengua i que arriba a milers d'escolars de secundària. Es tracta del col·bol, un esport inventat pel professor d'educació física Juanjo Bendicho i que es practica de forma majoritària en els instituts va-

lencians per al voltant de 10.000 escolars.

Les unitats terminològiques proposades per la Secció de Terminologia i Assessorament Lingüístic de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua passarán a format part del corpus del Portal Terminològic Valencià una volta aprovats pel ple de la institució normativa valenciana. Darrerament, si així ho acorda en un altra sessió el ple en funció del seu ús i acceptació, podrien passar a formar part del Diccionari Normatiu Valencià.

Pel que fa al portal i al conveni signat entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i el Centre de Terminologia de Catalunya (Termcat), des de la secció valenciana s'han proposat al voltant de 3.000

unitats terminològiques per a que siguin adoptades.

En el marc de la seua activitat, la secció de terminologia de l'AVL ha elaborat propostes de diferents àmbits, en relació als esdeveniments socials de rellevància que s'han donat en l'àmbit de la llengua valenciana. Així, s'ha elaborat un corpus de termes gastronòmics per la denominació de València com a capital mundial de l'Alimentació Saludable, o es va proposar en el seu moment un vocabulari de termes nàutics com a resposta a la celebració de la Copa de l'Amèrica. El mateix ha ocorregut amb l'esport i el joc de pilota o, recentment, arran d'un conveni amb la conselleria de Sanitat Universal i Salut Pública.